澳門大學

社會及人文科學學院碩士論文

中文聖歌集《心頌》、《頌恩》之語言風格初探

The Stylistic Exploration of Chinese Hymns in "Xin Song" and "Song En"

學生姓名：鄭寧人

學號： **M-96-7019-1**

導師姓名：程祥徽教授

通過日期 :2000 年 12 月 5 日

目　　錄

引言 1

1. 聖歌的創作與詠唱 3

1.1. 達味聖歌集與中文聖歌 3

1.2. 中文聖歌的數量與版本 4

1.2.1. 中文聖歌的數量 4

1.2.2. 中文聖歌集的版本 5

1.3. 中文聖歌的分類 6

1.4. 聖歌使用範圍及詠唱 8

1.4.1. 聖歌的使用範圍 8

1.4.2. 聖歌的詠唱 11

2. 形成中文聖歌歌詞風格特徵的因素 13

2.1. 風格的定義 13

2.2. 中文聖歌歌詞的風格要素 14

2.2.1. 宗教的崇高用詞“聖” 15

2.2.2. 直抒胸臆的“頌讚” 21

2.2.3. 褒義詞的大量運用 24

2.2.4. 下位詞的運用 27

2.2.5. 傳統宗教語言的運用 31

2.2.5.1. 附著濃厚的儒家色彩.....33

2.2.5.2. 糅合了道家的“長生不死”.....35

2.2.5.3. 融滙了釋家的“因果報應”與“地獄觀念”

.....37

2.3. 中文聖歌歌詞的風格手段.....39

2.3.1. 辭格的運用.....40

2.3.1.1. 反復辭格的運用.....40

2.3.1.2. 排比辭格的運用.....43

2.3.1.3. 比喻辭格的運用.....44

2.3.1.4. 少擬人辭格.....51

2.3.1.5. 誇張辭格的運用.....52

2.3.2. 特定句式-----祈使句.....53

2.3.3. 語言節奏的安排.....56

2.3.3.1. 生動活潑的短句.....56

2.3.3.2. 排偶句式的作用.....57

2.3.4. 偏向抒情與敘事的表達.....59

3. 結論.....61

3.1. 翻譯風格的避讓.....61

3.2. 形成聖歌中國化的主要因素.....62

3.2.1. 崇聖詞語的大量出現.....62

3.2.2. 詩體慣用手法的運用.....64

3.3. 澳門天主教的發展現狀及其與中文聖歌的關係.....65

3.3.1. 天主教在澳門的產生.....65

3.3.2. 澳門天主教的發展現狀.....66

3.3.3. 澳門天主教與中文聖歌的關係.....67

註釋.....68

參考文獻.....69